



Patriarcat Copte Orthodoxe
en France

LA SAINTE PSALMODIE



SELON LE RITE DE L'ÉGLISE
COPTE ORTHODOXE

VERSION D'ESSAI 19-05-12

Sommaire

Ἰενηνοῦ - Levons-nous.....	3
Ἰοτε αἰρωσ - 1er Hos.....	5
Ἡεν οἰρωτ - Lobsh du 1er Hos.....	7
Evangile selon Saint Luc (2: 29-32).....	8
Χερε νε Ἐαρια - Salut à toi Marie.....	8
Ἐουοῦ εἶρο Δικεος - Tu fus appelée juste.....	9
Ἐαγω η̅νοπ ἠῠηνη - 7 fois chaque jour.....	9
Δουοῦ - Tu as été nommée	11
Οἰρωνε ε̅βολ - 2 ^{ème} Hos.....	12
Ἐαρενοἰρωνε - Lobsh du 2 ^{ème} Hos	14
Ἐαρωοῦ - 3 ^{ème} Hos.....	15
Δουαλιν - Lobsh du 3 ^{ème} Hos	18
Ἰενονε ε̅ωκ - De tout cœur nous te suivons	20
Commemoration des saints.....	21
Ἐουοῦ ε̅ποσ - 4 ^{ème} Hos (Psaume 148).....	24
<i>Introduction de l'Acte de Foi</i>	26
<i>Acte de Foi</i>	26
<i>Conclusion des prières</i>	27
<i>Saint, Saint, Saint</i>	27

ⲚⲈⲚⲐⲚⲐⲚⲟⲩ - Levons-nous...

<p>ⲚⲈⲚⲐⲚⲐⲚⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲓ ⲛⲓⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲦⲈ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲦⲈⲛⲉⲱⲦ ⲉ̀ⲡⲟⲦ ⲛ̀ⲦⲈ ⲛⲓⲱⲟⲩ.</p>	<p>Levons-nous, fils de lumière Pour louer Dieu des Puissances</p>	<p>قوموا يا بني النور لنسبح رب القوات</p>
<p>ⲉⲟⲡⲱⲦ ⲛ̀ⲦⲈⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲦ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲱⲦ ⲛ̀ⲦⲈ ⲛⲈⲛⲱⲩⲭⲏ.</p>	<p>Pour que le Seigneur accorde A nos âmes, le salut</p>	<p>لكي ينعم لنا بخلاص نفوسنا</p>
<p>Quand nous nous tenons debout Quand nos corps sont face à Toi</p>	<p>De nos têtes, viens ôter Tout sommeil et distraction</p>	
<p>Donne-nous, Seigneur, l'éveil Pour nous présenter debout Face à Toi pour la prière</p>	<p>Rendons gloire qui T'est due Pour remporter le pardon De nos abondants péchés Gloire à Toi, Ami du genre humain</p>	
<p>Bénissez notre Seigneur Serviteurs du Seigneur Dieu Gloire à Toi, Ami du genre humain</p>	<p>Etablis dans la maison La maison de notre Dieu Gloire à Toi, Ami du genre humain</p>	
<p>Elevez vos mains, les nuits Vous les saints, bénissez Dieu Gloire à Toi, Ami du genre humain</p>	<p>Le Seigneur Te bénira De Sion, Il est Celui Qui créa le ciel, la terre Gloire à Toi, Ami du genre humain</p>	
<p>Ma supplication, Seigneur Qu'elle parvienne devant Toi Ta parole, fais-moi comprendre Gloire à Toi, Ami du genre humain</p>	<p>Que mon cri parvienne à Toi Ta parole me donne vie Gloire à Toi, Ami du genre humain</p>	
<p>Mes lèvres débordent de louange Quand Tu m'enseignes tous Tes droits Gloire à Toi, Ami du genre humain</p>	<p>Ma langue répète Tes paroles Car tous Tes commandements sont justes Gloire à Toi, Ami du genre humain</p>	

<p>Ta main, qu'elle vienne me délivrer Car je désire Tes commandements Gloire à Toi, Ami du genre humain</p>	<p>Et Ton Salut, j'ai désiré Seigneur, Ta loi est mon langage Gloire à Toi, Ami du genre humain</p>
<p>Mon âme vit et elle Te loue Tes commandements sont mon soutien Gloire à Toi, Ami du genre humain</p>	<p>Comme la brebis perdue Egaré, j'étais perdu Je veux revenir à Toi Car Tes lois, je n'oublie pas Gloire à Toi, Ami du genre humain</p>
<p>Toute gloire soit au Père Au Fils et au Saint-Esprit Gloire à Toi, Ami du genre humain</p>	<p>Maintenant et pour toujours Pour les siècles des siècles Amen Gloire à Toi, Ami du genre humain</p>
<p>Toute gloire soit au Père Au Fils et au Saint-Esprit Maintenant et pour toujours A la fin des siècles Amen Gloire à Toi, Ami du genre humain</p>	<p>Gloire à Toi, qui est Très Bon Et Ami du genre humain Gloire à la Vierge, Ta Mère Et aussi à tous les saints Gloire à Toi, Ami du genre humain</p>
<p>Gloire à toi ô Toi l'Unique Sainte Trinité, pitié Gloire à Toi, Ami du genre humain</p>	<p>Et qu'Il se lève, notre Dieu Que se dispersent Ses ennemis Que fuient devant Sa face ceux Qui haïssent Son Saint Nom Gloire à Toi, Ami du genre humain</p>
<p>Et par Ta bénédiction Que ton peuple soit, Seigneur Par milliers et par millions Ils feront Ta volonté</p>	<p>Ô Seigneur, ouvre mes lèvres Que ma bouche dise Ta louange</p>

Ἰοτε αἰψωσ - 1er Hos

<p>Ἰοτε αἰψωσ ἴξε Ὡτῆσ νεμ νενῶηρι ἠΠισλ ἔταιρωδῆ ἴτε Πβοικ ορωσ αἰψωσ ερωτῶσ: χε μαρενωσ ἐΠοσ: χε θεν οῶον ταρ αἰψῶον.</p>	<p>Alors Moïse et Israël Chantèrent à Dieu cette louange Disant: Louons notre Seigneur Car Il S'est glorifié de gloire</p>	<p>حينئذ سبح موسى وبنو إسرائيل بهذه التسمية للرب وقالوا فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.</p>
<p>Οτῆσο νεμ οτδαιῆσο αἰβερβωρον ἐψιομ: οτβοηθος νεμ οτρεψωβσ ἐβολ ζιζωι: αἰψωπι νηι ἵοτρωτηρια.</p>	<p>Il jette en mer cavaliers, chevaux Il est mon aide et mon rempart Il a été pour moi salut</p>	<p>الفرس وراكبه طرحهما في البحر. معيني وساتري صار لي خلاصًا.</p>
<p>Il est mon Dieu, je Le célèbre Dieu de mon père, et je L'exalte</p>	<p>Notre Seigneur est un guerrier Le nom qu'Il porte est "Le Seigneur" Les chars et forces de Pharaon Il les jeta tous dans la mer</p>	
<p>L'élite de ses équipages Sont engloutis dans la mer rouge</p>	<p>Les eaux les ont tous recouverts Coulés au fond comme une pierre</p>	
<p>Ta droite, Seigneur, glorieuse, puissante Ta droite, mon Dieu, écrase l'ennemi</p>	<p>Par Ta très grande majesté Tu renversas Tes adversaires Et Tu déchaînes Ta colère Elle les dévore comme du chaume</p>	
<p>Et par le souffle de Ta colère Les eaux se sont amoncelées Et, comme un mur, se sont dressées Figées au milieu de la mer</p>	<p>L'ennemi se dit: je poursuivrai Et enfin, je rattraperai Et le butin, je partagerai Et puis, je m'en rassasierai Par mon épée, je les tuerai Et ma main s'en emparera</p>	

<p>De Ton esprit, Tu as soufflé La mer les a tous recouverts Ils s'enfoncèrent comme du plomb Dans le torrent des eaux puissantes</p>	<p>Qui est comme Toi parmi les dieux Seigneur, qui est glorieux comme Toi Dans l'assemblée de tous Tes saints Qui, magnifique et plein de gloire Comme Toi, opère des merveilles</p>
<p>Ta droite, Tu as étendu La terre les a engloutis Tu as conduit Ton peuple choisi Par Ta puissance, Tu l'as guidé Là, vers Ta très sainte demeure</p>	<p>Les peuples l'ont appris et tremblent Les Philistins sont pris de maux</p>
<p>Les chefs d'Edom ont accouru Princes de Moab sont pris d'effroi</p>	<p>Les habitants de Canaan Ont été pris de peur, d'effroi</p>
<p>Par la puissance de Ton bras Ils se sont pétrifiés, Seigneur Jusqu'au passage de Ton peuple Ce peuple que Tu as acquis</p>	<p>Tu les ramènes et Tu les plantes Sur le mont de Ton héritage Au lieu que Tu as préparé Seigneur, pour être Ta demeure</p>
<p>Ton sanctuaire, ô Seigneur Celui que Tes mains établirent Tu règneras à tout jamais</p>	<p>Car les chevaux de Pharaon Avec ses chars, ses cavaliers Etaient entrés en pleine mer</p>
<p>Et le Seigneur ramena sur eux Les eaux puissantes de la mer Alors que les fils d'Israël Marchaient à sec en pleine mer</p>	<p>Alors Myriam la prophétesse La prophétesse et sœur d'Aaron Prit dans ses mains un tambourin Et toutes les femmes la suivaient Avec louanges et tambourins</p>
<p>Myriam leur répondit alors Venez louer notre Seigneur Car Il S'est glorifié de gloire</p>	<p>Car, dans la mer, Il a jeté Tous les chevaux et cavaliers Venez louer notre Seigneur Car Il S'est glorifié de gloire</p>

Ἡ ὄψωτ - Lobsh du 1er Hos

<p>Ἡ ὄψωτ ἀψωτ ἦξε πιωοῦ ἦτε φῖου οῖου φῖου ἔψωκ ἀψωπι ἦουαῦμοψι.</p>	<p>Fendue, l'eau de la mer A été séparée La grande profondeur Est devenue passage</p>	<p>قطعًا انقطع ماء البحر. والعمق العميق صار مسلًا.</p>
<p>Οἱ καὶ ἠαθοῶνε ἀφῆ ψαι εἰσωψ οῖωοι ἦατῖνι ἀψωψι εἰωψι.</p>	<p>Sur une terre invisible S'est levé le soleil Et un chemin aride Ils ont pu pratiquer</p>	<p>أرض غير ظاهرة أشرق الشمس عليها. وطريق غير مسلوكة مشوا عليها.</p>
<p>Une eau qui frémissait Dressée, s'est élevée Par une œuvre étonnante Un fait miraculeux</p>	<p>Pharaon et tous ses chars Noyés, ont fait naufrage Et les fils d'Israël Ont traversé la mer</p>	
<p>Moïse le Prophète Les précédait, chantant Jusqu'à leur arrivée Au désert de Sinäï</p>	<p>Et eux louaient Dieu d'une Nouvelle louange, disant: Louons notre Seigneur Car de Gloire, Il S'est glorifié</p>	
<p>Par les prières de Moïse chef des prophètes Seigneur accorde-nous Le pardon de nos péchés</p>	<p>Par les intercessions De Marie Mère de Dieu Seigneur accorde-nous Le pardon de nos péchés</p>	
<p>Nous T'adorons ô Christ Avec Ton Père Très Bon Avec le Saint-Esprit Car Tu vins et nous sauvas</p>		

Evangile selon Saint Luc (2: 29-32)

Maintenant ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé à la face de tous les peuples : lumière pour éclairer les nations païennes, et gloire d'Israël ton peuple.

Χερε νε Μαρια - Salut à toi Marie

<p>Χερε νε Μαρια †δρουπι εθνεσωσ θηετασμιχι ναν ἠΦ† πιλωσοσ.</p>	<p>Salut à toi, Marie La belle colombe Qui a enfanté Pour nous, Dieu le Verbe</p>	<p style="text-align: center;">السلام لكِ يا مريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة</p>
<p>†θο τε †εριρι ἠτε πιθουινογι θηετασφιρι εβολ †εν ἠνογι νιεσσε.</p>	<p>Aussi tu es la fleur La fleur de l'encens Celle qui a germé De la race de Jessé</p>	<p style="text-align: center;">أنتِ زهرة البخور التي أينعت من أصل يسي</p>
<p>Le bâton d'Aaron Qui avait fleuri Sans germe et sans eau Comparé à toi</p>	<p>Toi qui enfantas Vraiment Christ notre Dieu Sans semence d'homme Tout en étant Vierge</p>	
<p>C'est pourquoi chacun T'exalte, ô notre Dame La Mère de Dieu Toi la toujours sainte</p>	<p>Aussi nous demandons D'avoir miséricorde Par tes intercessions Chez l'Ami des hommes</p>	

Ἐμὸν ἔρο Δικεὸς - Tu fus appelée juste

<p>Tu fus appelée juste Ô Sainte Marie Second Tabernacle Pour les choses sacrées</p>	<p>Où était placé Le bâton d'Aaron Et la fleur sacrée Celle de l'encens</p>
<p>Enveloppée de pureté Dedans comme dehors Ô tabernacle pur La demeure des justes</p>	<p>Tous les rangs célestes Et les chœurs des justes Te glorifient ô toi Qui es bienheureuse</p>
<p>Ainsi, c'est pour cela Que nous t'exaltons Très dignement avec Des hymnes prophétiques</p>	<p>Car on a dit de toi Des choses vénérables Ô toi la ville sainte Celle du grand Roi</p>
<p>Nous demandons, prions D'avoir miséricorde Par ton intercession Chez l'Ami des hommes</p>	

Ἐπτὰ ἑκάστη ἡμέρη - 7 fois chaque jour

<p>Ἐπτὰ ἑκάστη ἡμέρη: ἐβόλῃεν πασητ τηρη: Ἰνασον ἐπεκραν: Ἦος ἡπιεπηρη.</p>	<p>Sept fois chaque jour Et de tout mon cœur Je bénis ton nom Dieu de toute chose</p>	<p>سبع مرات كل يوم من كل قلبي اسبح إسمك يا رب الكل</p>
<p>Διεφθευει ἡπεκραν: οσοθ αικενομη: ποτρο ἡνιέων: Φἰ ἡτε νινοῖ.</p>	<p>J'invoquai ton nom Tu m'as consolé Ô roi éternel Et ô Dieu des dieux</p>	<p>ذكرت إسمك فتعزيت يا ملك الدهور واله الآلهة</p>

<p>Seigneur Jésus-Christ Ô notre vrai Dieu Qui, pour nous sauver Vint et s'incarna</p>	<p>Il s'est incarné Par le Saint-Esprit De Vierge Marie La Vierge si pure</p>
<p>Changea notre deuil Aussi nos angoisses En joie de nos cœurs Allégresse totale</p>	<p>Et prosternons-nous A lui, et chantons Chantons pour sa mère La belle colombe</p>
<p>Crions d'une voix D'allégresse, disant Salut à toi Marie Mère d'Emmanuel</p>	<p>Salut...Salut d'Adam notre père Salut...Mère du refuge Salut...Allégresse d'Eve Salut...Joie des générations.</p>
<p>Salut...Joie d'Abel le juste Salut...Vierge véritable Salut...Délivrance de Noé Salut...L'immaculée et calme.</p>	<p>Salut...Grâce d'Abraham Salut...Couronne inaltérable Salut...Salut d'Isaac le saint Salut...Mère du Très Saint.</p>
<p>Salut...Allégresse de Jacob Salut...Des milliers de fois Salut...Fierté de Judas Salut...Ô Mère du Maître.</p>	<p>Salut...Prédication de Moïse Salut...Ô Mère du Maître Salut...Honneur de Samuel Salut...Fierté d'Israël.</p>
<p>Salut...Patience de Job le juste Salut...La pierre précieuse Salut...Mère du Bien-Aimé Salut...Fille du roi David.</p>	<p>Salut...Amie de Salomon Salut...La gloire des justes Salut...Délivrance d'Isaïe Salut...Guérison de Jérémie.</p>
<p>Salut...Etendard d'Ezéchiël Salut...Grâce de Daniel Salut...La force d'Elie Salut...Grâce d'Elisée.</p>	<p>Salut...La Mère de Dieu Salut...Mère de Jésus Christ Salut...La belle colombe Salut...Mère du fils de Dieu.</p>

Salut à toi Marie
De qui ont témoigné
L'ensemble des prophètes
Et ils ont proclamé :
Et voici Dieu le Verbe
Qui s'incarna de toi
De cette union dont on
Ne pourra dire d'égale

Tu es très élevée
En vérité, et plus
Que le bâton d'Aaron
Ô toi pleine de grâce.
Et le bâton n'est autre
Que la Vierge Marie
Car il est le symbole
De sa virginité.

Elle a été enceinte
Enfanta sans semence
Le Fils du Dieu Très-Haut
Lui le Verbe en personne.
Et de par ses prières
Et ses intercessions
Ô Seigneur, ouvre-nous
La porte de l'Eglise.

J'implore et te demande
Ô la Mère de Dieu
Les portes des églises
Qu'elles s'ouvrent aux croyants.
Et tous demandons-lui
D'intercéder pour nous
Près de son Bien-Aimé
Afin qu'il nous pardonne.

Arwort - Tu as été nommée

Tu as été nommée
Ô Vierge Marie
La fleur sainte, celle
Qui est pour l'encens.

Celle qui a poussé
Et qui a fleuri
De la race des chefs
Des pères et prophètes.

Comme le bâton
D'Aaron le prêtre
Elle avait fleuri
Et porta un fruit.

Car tu as enfanté
Le Verbe sans semence
Et ta virginité
Était sans corruption.

Pour cela nous te glorifions
En tant que mère de Dieu
Demande à ton Fils
De nous pardonner.

Οὔωνε εἶβολ - 2^{ème} Hos

<p>Οὔωνε εἶβολ ἠΠοc γε οὔχρηcτοc οὔαcαθοc πε αλληλοὔα γε περῆναι ὔοπ ὔα εἶνεε.</p>	<p>Rendez grâce au Seigneur car Il est bon Alléluia Eternelle est Sa pitié</p>	<p>أشكروا الرب لأنه صالح وخير هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته</p>
<p>Οὔωνε εἶβολ ἠΦ† ἠτε νινοὔ† ἄλ γε περῆναι ὔοπ ὔα εἶνεε.</p>	<p>Rendez grâce, rendez grâce au Dieu des dieux Alléluia Eternelle est Sa pitié</p>	<p>أشكروا إله الآلهة هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Rendez grâce au Seigneur des seigneurs Alléluia Eternelle est Sa pitié</p>	<p>Celui qui, seul, accomplit de grandes merveilles Alléluia Eternelle est Sa pitié</p>	
<p>Avec sagesse, c'est Lui qui a fait les cieux Alléluia Eternelle est Sa pitié</p>	<p>Sur les eaux, Il a affermi la terre Alléluia Eternelle est Sa pitié</p>	
<p>Et Il a fait les immenses luminaires Alléluia Eternelle est Sa pitié</p>	<p>Le soleil pour régner sur le jour Alléluia Eternelle est Sa pitié</p>	
<p>Lune et étoiles pour régner sur la nuit Alléluia Eternelle est Sa pitié</p>	<p>Il frappa tous les premiers-nés d'Egypte Alléluia Eternelle est Sa pitié</p>	
<p>Et fit sortir Israël du milieu d'eux Alléluia Eternelle est Sa pitié</p>	<p>A main forte et à bras étendu Alléluia Eternelle est Sa pitié</p>	
<p>Il sépara en deux parts la mer rouge Alléluia Eternelle est Sa pitié</p>	<p>Et fit passer Israël en son milieu Alléluia Eternelle est Sa pitié</p>	
<p>Précipitant Pharaon et son armée Alléluia Eternelle est Sa pitié</p>	<p>Il conduisit tout son peuple au désert Alléluia Eternelle est Sa pitié</p>	

Du rocher, Il a fait sortir de l'eau Alléluia Eternelle est Sa pitié	Il frappa des rois forts et tout-puissants Alléluia Eternelle est Sa pitié
Fit périr des rois forts et redoutables Alléluia Eternelle est Sa pitié	C'est Sihon le roi des Amoréens Alléluia Eternelle est Sa pitié
Et c'est Og, le roi de tout le Bashân Alléluia Eternelle est Sa pitié	Il donna leur pays en héritage Alléluia Eternelle est Sa pitié
Héritage d'Israël Son serviteur Alléluia Eternelle est Sa pitié	Humiliés, Il s'est souvenu de nous Alléluia Eternelle est Sa pitié
Nous sauva de la main des oppresseurs Alléluia Eternelle est Sa pitié	Celui qui donne nourriture à toute chair Alléluia Eternelle est Sa pitié
Rendez grâce au Dieu du Ciel Alléluia Eternelle est Sa pitié	Rendez grâce au Seigneur des seigneurs car Il est bon Alléluia Eternelle est Sa pitié

Ύμνος - Lobsh du 2^{ème} Hos

<p>Ύμνος ἔβωλ ἁΠιχρηστος Πεννοϋτ neu πιεροψαλτης Δαυιδ πιπροφητης .</p>	<p>Rendons actions de grâce A notre Dieu Le Christ Et avec le prophète Le psalmiste David.</p>	<p>فلنشكر المسيح هنا مع المرتل داود النبي.</p>
<p>Χε αφθαμιο ἠνιφιοτι neu νοϋδυναμικ αφχιγεντ ἁπικαχι εϋρη χιζεν νιμωοϋ .</p>	<p>Car Il créa les cieux Et toutes leurs armées Il a fondé la terre L'a fondée sur les eaux.</p>	<p>لأنه خلق السموات وجنودها . وأسس الأرض على المياه.</p>
<p>Ces astres imposants La lune et le soleil Il les fit éclairer Dans l'univers entier.</p>	<p>Il fit surgir les vents Jaillis de ses trésors Il souffla dans les arbres Jusqu'à leur floraison.</p>	
<p>Il fit tomber la pluie Sur la face de la terre Jusqu'à la faire germer Et elle donna ses fruits.</p>	<p>Il fit jaillir de l'eau Du cœur d'une roche inerte Et abreuva son peuple Qui était au désert.</p>	
<p>Et puis Il créa l'homme Selon Sa ressemblance Et selon Son image Afin qu'il Le bénisse.</p>	<p>Allons tous Le louer Et exalter Son Nom Rendons actions de grâce Eternelle est Sa pitié.</p>	
<p>Par les prières de David le psalmiste Seigneur accorde-nous Le pardon de nos péchés.</p>	<p>Par les intercessions De Marie Mère de Dieu Seigneur accorde-nous Le pardon de nos péchés</p>	
<p>Par les intercessions De tous les chœurs des anges Seigneur accorde-nous Le pardon de nos péchés</p>	<p>Bénis sois-Tu vraiment Avec Ton Père très bon Avec le Saint Esprit Car Tu vins et nous sauvas</p>	

Bénissez le Seigneur, étoiles du ciel Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Bénissez le Seigneur, pluies et rosées Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur
Bénissez le Seigneur, vents et nuées Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Bénissez le Seigneur, ô tous les vents Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur
Bénissez le Seigneur, feu et chaleur Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Bénissez le Seigneur, froid et chaleur Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur
Bénissez le Seigneur, vents et rosées Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Bénissez le Seigneur, ô nuits et jours Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur
Bénissez le Seigneur, lumière, ténèbres Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Bénissez le Seigneur, gel et frimas Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur
Bénissez le Seigneur, ô glaces et neiges Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Bénissez le Seigneur, éclairs, nuées Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur
Bénissez le Seigneur, toute la terre Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Bénissez le Seigneur, monts et collines Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur
Bénissez le Seigneur, ô toutes les plantes Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Bénissez le Seigneur, ô vous les sources Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Bénissez le Seigneur, ô mers et fleuves Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Bénissez le Seigneur, poissons des mers Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur
Bénissez le Seigneur, oiseaux du ciel Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Bénissez le Seigneur, bêtes sauvages Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur
Bénissez le Seigneur, ô fils des hommes Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Bénissez le Seigneur, ô Israël Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur
Bénissez le Seigneur, prêtres de Dieu Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Bénissez le Seigneur, Ses serviteurs Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur
Bénissez le Seigneur, esprits des justes Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Bénissez le Seigneur, ô saints et humbles Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur
Bénissez le Seigneur Ananias, Azarias et Mishaël Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Bénissez le Seigneur, ceux qui L'adorent Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Αριψαλιν - Lobsh du 3^{ème} Hos

<p>Αριψαλιν ἔφη ἑταραωϋ ἔξρη ἔχων οἶος ἀγκοϋ αϋτωνϋ αϋκωρη ἕψου αϋτρωϋ ζωϋ ἔροϋ ἀριζοτὸ βαϋϋ</p>	<p>Chantez Celui qui a été Crucifié pour nous et enterré Vaincu la mort, ressuscité Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur</p>	<p>رتّلوا للذي صلب عنّا وقبر وقام وأبطل الموت وأهانته: سبحوه وزيدوه علوّاً.</p>
<p>Βωϋ ἕπιρωι ἕπαλεοϋ οἶος ζωλθ ἕπιβερι εἰκλεοϋ οἶος ἔδωντ ἕμεγαἔλεοϋ ζωϋ ἔροϋ ἀριζοτὸ βαϋϋ</p>	<p>L'homme ancien, vous ôtez L'homme nouveau revêtirez Et approchez l'immense Pitié Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur</p>	<p>اخلعوا الإنسان العتيق والبسوا الجديد الفاخر واقترّبوا إلى عظم الرحمة: سبحوه وزيدوه علوّاً.</p>
<p>Ô vous le peuple des Chrétiens Clergé et diacres et tous les Siens Rendez gloire au Seigneur car il convient Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur</p>	<p>Ô trois jeunes hommes, à nous venez Vous que Jésus a élevés De Satan, Il vous a sauvés Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur</p>	
<p>Et pour ton Dieu ô Macias Le Donateur de toute grâce Viens donc à nous, Ananias Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur</p>	<p>Azaria, toujours zélé Matin, midi, soir a loué La force de la Trinité Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur</p>	
<p>Car le voici Emmanuel Est parmi nous ô Mischaël Par des paroles joyeuses et belles Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur</p>	<p>Tous assidus assemblez-vous Avec les prêtres, exprimez-vous Ô toutes Ses œuvres, louez Dieu Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur</p>	
<p>Voici les cieus ont proclamé Ta gloire ô Dieu d'éternité Ô anges que Dieu a créés Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur</p>	<p>Et maintenant forces de Dieu Vous louerez Son nom précieux Soleil et lune et astres aux cieus Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur</p>	

<p>Et vous aussi pluies et rosées Notre Sauveur vous bénirez Car c'est Lui le Dieu de nos pères Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur</p>	<p>Ô rendez gloire vous les nuées Les vents les souffles et les courants Le froid, le feu et la chaleur Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur</p>
<p>Les nuits, les jours et la lumière Et les ténèbres, les arcs-en-ciel Tous glorifiez l'ami des Hommes Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur</p>	<p>Et vous les arbres et toute plante Tout être dans les eaux qui vit Et les montagnes et les vallées Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur</p>
<p>Louez sans cesse le Seigneur Notre Seigneur, le Roi des rois Louez sans cesse, ô fleuves et mers Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur</p>	<p>Afin que nous aussi disions Avec ces créatures, chantons Tous les oiseaux, vous louerez Dieu Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur</p>
<p>Ô neige et glace, bénissez Ô bêtes sauvages, bétail, louez Le Dieu des dieux, vous glorifiez Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur</p>	<p>Et vous les êtres humains louez, Notre Seigneur comme il convient Et non pas comme des insoumis Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur</p>
<p>Gloire et honneur ô Israël D'une voix joyeuse présentez Ô vous les prêtres d'Emmanuel Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur</p>	<p>Et vous les serviteurs de Dieu Ô âmes des justes, humbles et pieux Vous tous qui aimez le vrai Dieu Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur</p>
<p>Ô Dieu, mon Dieu c'est Moi qui suis Votre sauveur de tout danger Sedrak, Missak, Abdenago Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur</p>	<p>Et hâtez-vous avec prudence Vous tous qui êtes fervents de Dieu Ô toutes Ses œuvres qu'Il a créées Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur</p>
<p>Apaisement et puis repos Donne-les nous à tous sûrement Sans revenir sur Ta parole Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur</p>	<p>Ton pauvre serviteur Sarkis Epargne-le de tout jugement Afin qu'il dise avec eux tous Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur</p>

Ἰενοῦεθ ἵνωκ- De tout cœur nous te suivons

<p>Ἰενοῦεθ ἵνωκ θεν πενηθτ τηρη : तेनेरुओतु डातेकथन : ओउओ तेनकुओतु णसा पेकओओ : ओतु अुपेरतुओपु नान.</p>	<p>De tout cœur nous Te suivons Et nous Te craignons ô Dieu Et nous recherchons Ta face Ne nous laisse pas honteux</p>	<p>تَتَّبِعْ بِكُلِّ قَلُوبِنَا وَنَخَافُكَ وَنَطْلُبُ وَجْهَكَ يَا اللَّهُ لَا تَخْزِنَا.</p>
<p>Αλλα αριουι νεμαν : κατα τεκμετεπικης : νεμ κατα παυλαι ντε πεκναι : Ποc αριβονθην ερον.</p>	<p>Mais agis avec nous tous Selon Ta mansuétude Et ta grande miséricorde, Ô Seigneur viens-nous en aide.</p>	<p>بل اصنع معنا بحسب دعتك وكثرة رحمتك يارب أعنا.</p>
<p>Que notre prière s'élève Devant Toi, ô notre Maître Comparable à l'holocauste De béliers et de veaux gras.</p>	<p>Ne répudie pas l'alliance Que tu fis avec nos pères Abraham, Isaac, Jacob Israël qui est ton Saint.</p>	
<p>Bénissez notre Seigneur, Tous les peuples, tribus et langues Louez-Le, glorifiez-Le Elevez-Le éternellement.</p>	<p>Implorez notre Seigneur Ô vous les trois jeunes saints Sedrak, Méshak et Abdenago Pour qu'Il pardonne nos péchés.</p>	

Commémoration des saints

<p>Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐζῶν ω̅ τενος̅ ἠννηβτηρεν †θεοτοκος̅ Ἰαρια̅ ἠμαγ̅ ἠΠενωρ̅ ἠτεψχα̅ νενηνοβι̅ ναν̅ εβολ̅.</p>	<p>Intercède pour nous tous Notre dame à tous, mère de Dieu Marie mère de notre Sauveur Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.</p>	<p>اشفعي فينا يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله مريم أم مخلصنا. ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐζῶν ω̅ νιαρχησσελος̅ εογ̅ Μιχαηλ̅ νευ̅ Σαβρηηλ̅ ἠτεψχα̅ νενηνοβι̅ ναν̅ εβολ̅.</p>	<p>Intercédez pour nous tous Ô les deux archanges purs Ô Michel et Gabriel Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.</p>	<p>اشفعا فينا يارئيسي الملائكة الطاهرين ميخائيل وغبريال. ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Intercédez pour nous tous Ô les deux archanges purs Raphaël et Souriel Pour qu'Il...</p>	<p>Intercédez pour nous tous Ô vous les archanges purs Sédakiel, Saraciel et Ananiel Pour qu'Il...</p>	
<p>Intercédez pour nous tous Trône, Seigneuries, Puissances Chérubins et Séraphins Pour qu'Il...</p>	<p>Intercédez pour nous tous Ô les quatre incorporels Les fervents ardents servants Pour qu'Il...</p>	
<p>Intercédez pour nous tous Les prêtres de vérité Ô les vingt-quatre vieillards Pour qu'Il...</p>	<p>Intercédez pour nous tous Ô les armées angéliques Et les hiérarchies célestes Pour qu'Il...</p>	
<p>Implorez le Seigneur pour nous Mes seigneurs pères patriarches Abraham, Isaac, Jacob Pour qu'Il...</p>	<p>Implore le Seigneur pour nous Ô toi l'homme parfait et juste L'homme parfait, Enoch le juste, Pour qu'Il...</p>	

<p>Implorez le Seigneur pour nous Ô Elie le Tishbite Et Elisée son disciple Pour qu'Il ...</p>	<p>Implorez le Seigneur pour nous Ô Moïse chef des prophètes Isaïe et Jérémie Pour qu'Il...</p>
<p>Implorez le Seigneur pour nous Ô David le psalmiste Ézéchiel et Daniel Pour qu'Il...</p>	<p>Implorez le Seigneur pour nous Joachim, Anne, Joseph le prêtre Job le juste, Joseph, Nicodème Pour qu'Il...</p>
<p>Implorez le Seigneur pour nous Melchisédek et Aaron Zacharie et Siméon Pour qu'Il...</p>	<p>Implorez le Seigneur pour nous Vous tous les chœurs des prophètes Et des justes et des purs Pour qu'Il...</p>
<p>Intercède pour nous tous Ô précurseur et baptiste Ô toi Jean le Baptiste Pour qu'Il...</p>	<p>Intercédez pour nous tous Les cent quarante-quatre mille Et l'évangéliste pur Pour qu'Il...</p>
<p>Implorez le Seigneur pour nous Mes seigneurs et pères apôtres Et tous les autres disciples Pour qu'Il...</p>	<p>Implore le Seigneur pour nous L'archidiacre béni, Etienne Ô toi le premier martyr Pour qu'Il...</p>
<p>Implore le Seigneur pour nous Le contemplateur de Dieu L'évangéliste, Marc l'apôtre Pour qu'Il...</p>	<p>Implore le Seigneur pour nous Le persévérant martyr Ô mon Seigneur le roi Georges Pour qu'Il...</p>
<p>Implorez le Seigneur pour nous Théodore et Théodore Léonce et Panicaros Pour qu'Il...</p>	<p>Implorez le Seigneur pour nous Philopater Mercorios Abba Mina, Abba Victor Pour qu'Il...</p>

Implorez le Seigneur pour nous
Seigneur Claude et Théodore
Abba Ischyron, Abba Isaac
Pour qu'Il...

Implorez le Seigneur pour nous
Ô tous les saints de ce jour,
Chacun d'entre eux par son nom
Pour qu'Il...

Nous t'exaltons en disant
Avec le psalmiste David:
Tu es prêtre pour toujours,
De l'ordre de Melchisédek.

Ὑμνος ἐπὶ τῷ ὕψει - 4^{ème} Hos (Psaume 148)

<p>Ὑμνος ἐπὶ τῷ ὕψει ἐβόλθῃ νιφθοῦν ἄλ: Ὑμνος ἐροῦ θῆν νηετῶσι.</p>	<p>Louez Dieu du haut des cieux Alléluia Louez-Le dans les hauteurs</p>	<p>سبحوا الرب من السموات هليلويا. سبحوه في الأعالي.</p>
<p>+ Ὑμνος ἐροῦ νεφὰ στελλοσ τηροῦ ἄλ: Ὑμνος ἐροῦ νεφδνητωσι τηροῦ.</p>	<p>Louez-Le, vous tous Ses anges Alléluia Louez-Le toutes Ses armées</p>	<p>سبحوه يا جميع ملائكته هليلويا. سبحوه يا جميع جنوده.</p>
<p>Louez-Le, soleil et lune Alléluia Louez-Le, étoiles brillantes</p>	<p>Louez-Le ô cieux des cieux Alléluia Et les eaux dessus les cieux</p>	
<p>Que tous louent le nom de Dieu Alléluia Car Il parle, et elles existent</p>	<p>Il ordonne, elles sont créées Alléluia Etablies à tout jamais</p>	
<p>Il fixa des lois qui durent Alléluia Louez-Le depuis la terre</p>	<p>Monstres, et vous tous les abîmes Alléluia Feu, grêle, neige, brume vent par qui Sa parole s'exécute</p>	
<p>Vous, montagnes et toutes collines Alléluia Arbres fruitiers et tous les cèdres</p>	<p>Animaux et tout bétail Alléluia Les reptiles, oiseaux ailés</p>	
<p>Rois et peuples de la terre Alléluia Princes et juges de la terre</p>	<p>Vous, jeunes hommes, et vous les vierges Alléluia Les vieillards et les enfants</p>	
<p>Que tous louent le nom de Dieu Alléluia Car Son nom seul est sublime</p>	<p>Terre et cieux Lui rendent grâce Alléluia Il a relevé Son peuple</p>	
<p>Des louanges pour Ses saints Alléluia Israël qui Lui est proche</p>		

(Psaume 149)

Alléluia Alléluia Alléluia	
Chantez pour Dieu un chant nouveau Alléluia Sa louange est chez Ses saints	Joie ! Israël en Ton Créateur Alléluia Pour Ton Roi, exulte Sion
Par la danse, qu'ils louent Son nom Alléluia Et qu'ils jouent tambour et harpe	Dans Son peuple, Dieu Se plaît Alléluia De salut, Il pare les humbles
Fiers, Ses Saints Lui rendent grâce Alléluia Sur leurs lits, qu'ils crient de joie	Dans leurs bouches, éloges de Dieu Alléluia Dans leurs mains, l'épée tranchante
Des nations, ils se vengeront Alléluia Et les peuples, ils châtieront	Pour lier leurs rois de chaînes Alléluia Entraver leurs dignitaires
Accomplir contre eux sentence Alléluia C'est l'honneur de tous Ses saints	

(Psaume 150)

Alléluia Alléluia Alléluia	
Louez Dieu en son sanctuaire. Alléluia	Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia
Louez-le en ses œuvres de vaillance. Alléluia	Louez-le en toute sa grandeur. Alléluia
Louez-le par l'éclat du cor. Alléluia	Louez-le par la harpe et la cithare. Alléluia
Louez-le par la danse et le tambour. Alléluia	Louez-le par les cordes et les flûtes. Alléluia

Louez-le par les cymbales sonores. Alléluia	Louez-le par les cymbales triomphantes. Alléluia
Que tout ce qui respire loue le nom du Seigneur notre Dieu. Alléluia	Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia
Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia	Alléluia Alléluia Gloire soit à notre Dieu Alléluia
Alléluia Alléluia Gloire soit à notre Dieu Alléluia	

Introduction de l'Acte de Foi

Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes. Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ : fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés. Nous proclamons la Trinité sainte : Une seule Divinité ; nous l'adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !

Acte de Foi

En vérité, je crois en UN seul Dieu, le Père Tout Puissant, Créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles. Je crois en UN seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles. Lumière née de la Lumière. Vrai Dieu né du Vrai Dieu. Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père par qui tout a été fait. Qui pour nous, les hommes, et pour notre Salut est descendu du ciel. Par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme. Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures. Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Universelle et Apostolique Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

Conclusion des prières

Amen. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur

Dieu aie pitié de nous.

Dieu écoute-nous.

Dieu regarde-nous.

Dieu observe-nous.

Dieu traite-nous avec clémence.

Nous sommes ton peuple.

Nous sommes ta création.

Délivre-nous de nos ennemis.

Délivre-nous de la cherté.

Nous sommes tes serviteurs.

Tu es le Fils de Dieu.

Nous croyons en Toi.

Car tu vins et nous sauvas.

Donne-nous ton salut.

Pardonne-nous nos péchés.

Saint, Saint, Saint

Saint, Saint, Saint, Seigneur Sabaot, le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire et de ton honneur. Pitié pour nous ô Dieu le Père tout puissant. Pitié pour nous ô Trinité Sainte. Ô Seigneur Dieu des puissances, sois avec nous, car nous n'attendons d'aide que de toi dans nos difficultés et nos angoisses. Ô Dieu délie, pardonne et remets nos péchés ; ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement, consciemment ou inconsciemment, secrètement ou en public. Ô Seigneur pardonne-les-nous à cause de Ton saint Nom qui a été invoqué sur nous. Selon Ta miséricorde Seigneur et non selon nos péchés. Rend-nous dignes de dire en action de grâce : Notre Père ...